

中外名家四季文学鉴赏文库

外国名家四季诗歌

毕兆明
编著



东北朝鲜民族教育出版社

• 中外名家四季文学鉴赏文库 •

外国名家四季诗歌

毕兆明 编著

东北朝鲜民族教育出版社

《中外名家四季文学鉴赏文库》

策 划:月 山

主 编:席永杰 刘永良

编 委:于东新 王金双 刘 春

刘永良 刘惠珍 张延春

张君伟 毕兆明 李云清

杨泉良 庞维天 席永杰

钟露鑫

责任编辑:申明仙

《中外名家四季文学鉴赏文库》诗歌系列

外国名家四季诗歌

毕兆明 编著

*

东北朝鲜民族教育出版社

长春方圆印业公司印刷 新华书店延边发行所发行

850×1168 毫米 32 开本 7.625 印张 185 千字

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7—5437—3105—1/I·195

印数: 1—5000 册(全五册定价:53.00 元)本册定价:9.00 元

如发现印装质量问题,请与印厂联系调换。

序

熊秉真

春、夏、秋、冬，这是我们最熟悉的四个字。由这四个字所代表的四个季节的无尽循环往复，成就了我们这个星球的演化进程，也标志着人类的发展过程，记录着我们每个人的生命里程。

我们每个人，不管是帝王将相、显官要人，还是黎民百姓、庶人学子，都是生活在由春夏秋冬的循环往复组成的这个人生大舞台上。毫不夸张地说，春夏秋冬编织了我们每个人的生命风景。正是因为如此，古今中外的文人墨士，都借助于它描绘历史的荣枯兴衰，抒发人间的喜怒哀乐。于是，春夏秋冬便成了人们永远写不完的诗文，唱不完的歌。文艺的审美功能、认识功能以及人们掌握这一功能的才智与潜能，在描绘春夏秋冬四季歌上，得到了完美的发挥和体现。文艺创作中的所谓感时抒怀、见景生情、借物明志等等，都由此而生，而发，而成。在种种艺术劳作中，孕育出极其厚重的思想内涵。原来，四季诗不是无缘无故写的，四季歌不是无缘无故唱的。比如说，同样一缕春风，同样一阵夏雨，同样一片秋叶，同样一场冬雪，不同心绪的人，不同境遇的人，乃至不同爱好和不同年龄的人，会有迥然不同的体味与感受，写出内涵迥异的诗文歌赋。古人云：“笼天地于形内，挫万物于笔端。”历来人们把对历史更迭、人生变故、时运起伏等等的感悟，都借助春夏秋冬这一色彩斑斓、容量极大的载体，渲泻得淋

滴尽至，所以我们阅读古今中外描写春夏秋冬的名篇佳作，实际上是在浏览历史长河的壮阔画卷、生活海洋的起伏跌宕和人生旅途的河东河西……在这里，最使我感兴趣的一种现象是古今中外所有的名流大家，他们只要一写起春夏秋冬来，个个都来神儿，都能最畅荡地喷发他们的文采情浪，陶陶然，飘飘然，昂昂然，一发而不可收拾。于是乎，我们才有幸从这些古今中外名篇佳作中，吮饮到最纯最净的艺术琼浆，获取到品位精美的艺术滋养，并得到对人生、生活和历史的哲学层面的启迪。

依我的理解，这或许就是席永杰、刘永良两位学者主编如此工程浩繁的《中外名家四季文学鉴赏文库》的初衷吧！

近些年来，文学作品鉴赏类的丛书、文库、大系、辞典，已经出版了很多，我没有时间详尽阅读，但大凡到手的这类书，都放在案头经常翻一翻。诚然，其中精疏不一（特别是校对不认真，错别字多得惊人），书评界亦多有仁智之见，但我认为大多对读者是有益的，有的已经产生了很大影响，对其作用不能低估。

这部由一批青年学者编选的《中外名家四季文学鉴赏文库》，角度新颖，涉猎广泛，规模恢宏，选编精当，可读性较强，且有深入浅出的注析，流畅自然的今译，我相信这套从来未曾有过的四季文学鉴赏文库，会以它独特的美给读者以惊喜。“书从读后纸无字，兰到精时香有声”，编一部好书谈何容易！

以上只言片语权为序。

1997.11.8 于京寓

目 录

春

- 春日在望 [墨西哥]奥克塔维奥·帕斯(3)
- 阳春的媚姿 [俄]A·A·费特(6)
- 春天最初的微笑 [法]戈蒂耶(9)
- 黄昏,春天的黄昏 [俄]A·A·勃洛克(12)
- 太阳岛 [巴西]多明戈斯·达·席尔瓦(14)
- 早春遣句 [英]华兹华斯(17)
- 黄堇香 [美]布赖恩特(20)
- 惊醒的时间 [比利时]凡尔哈仑(23)
- 给解冻的风 [美]罗·弗罗斯特(26)
- 夜曲 [哥伦比亚]阿森西翁·西尔瓦(28)
- 鸽子 [尼加拉瓜]卢文·达里奥(32)
- 傍晚 [乌拉圭]胡安娜·德·伊巴博罗(36)
- 你,三月的风 [意大利]切·帕韦泽(39)
- 我并不害怕狂风暴雨 [俄]N·A·蒲宁(43)
- 花儿与小溪 [巴西]维森特·德·卡尔瓦略(45)
- 这种感觉是我旧有的心病 [俄]C·Я·纳德松(48)
- 寂静 [德]约翰内斯·罗伯特·贝歇尔(50)

夏

- 夏夜 [俄]N·A·蒲宁(55)
- 夏日正午的漫步 [意大利]蒙塔莱(57)

六月	〔意大利〕福·达·桑·季米尼亚诺(59)
雨	〔智利〕维森特·乌依多夫罗(61)
十四行诗一首	〔意大利〕卢·阿里奥斯托(64)
夏天的躯体	〔希腊〕埃利蒂斯(67)
阿尔卑斯山的午间	〔意大利〕乔·卡尔杜齐(70)
夏夜	〔墨西哥〕奥克塔维奥·帕斯(72)
夜间的茉莉花	〔意大利〕乔·帕斯科里(74)
在这个阴沉的夏天晚上	〔俄〕A·A·勃洛克(77)
潮汐	〔美〕布赖恩特(79)
夜莺颂	〔英〕济 慈(83)
诗人走到田野上	〔法〕雨 果(88)
传统的五朔节的夜晚	〔法〕魏尔仑(91)
访	〔墨西哥〕奥克塔维奥·帕斯(95)
大树之歌	〔智利〕加夫列拉·米斯特拉尔(97)
乌拉圭麦穗	〔智利〕加夫列拉·米斯特拉尔(101)
细雨霏霏	〔智利〕加夫列拉·米斯特拉尔(104)
松林中的雨	〔意大利〕加·邓南遮(106)
夏雨	〔法〕雨 果(113)
黎明	〔西班牙〕胡安·拉蒙·希梅内斯(118)
尘土	〔德〕贝希勒(120)
六月	〔德〕卡施尼茨(122)

秋

秋颂	〔英〕济 慈(127)
秋天	〔俄〕A·A·费特(130)
黎明	〔意大利〕夸西莫多(133)
秋来了,小园子日就荒芜	〔俄〕A·K·托尔斯泰(135)
宁静	〔意大利〕朱·翁加雷蒂(137)

- 秋天,茂密的树林〔俄〕N·A·蒲宁(140)
- 致皱缘龙胆〔美〕布赖恩特(142)
- 威尼斯的九月〔意大利〕文·卡尔达雷利(144)
- 十一月〔意大利〕乔·帕斯科里(147)
- 忧虑〔美〕罗·弗罗斯特(149)
- 秋景〔罗马尼亚〕托·马(151)
- 雨〔阿根廷〕路易斯·博尔赫斯(153)
- 野趣〔乌拉圭〕胡安娜·德·伊巴博罗(156)
- 秋〔智利〕加夫列拉·米斯特拉尔(158)
- 大街〔墨西哥〕奥克塔维奥·帕斯(161)
- 秋天的花园〔意大利〕迪·坎帕纳(163)
- 九月〔意大利〕维·塞雷尼(166)
- 幻想〔法〕雨·果(168)
- 波浪在喃喃细语〔意大利〕塔·索(171)
- 有时,万籁俱寂〔法〕雨·果(173)
- 奥伦比奥的悲哀〔法〕雨·果(175)
- 归来〔墨西哥〕萨尔瓦多·诺沃(185)
- 残篇〔德〕君特·艾希(187)
- 季节〔尼日利亚〕沃尔·索英卡(189)
- 西风颂〔英〕雪·莱(192)

冬

- 冬日的黄昏〔俄〕普希金(201)
- 飘雪〔意大利〕乔·卡尔杜齐(204)
- 河流已经变成玻璃〔意大利〕卜迦丘(207)
- 我沿着初雪漫步〔前苏联〕叶赛宁(209)
- 南方哀思〔意大利〕夸西莫多(212)
- 风〔比利时〕凡尔哈仑(216)

北极的微风·····	〔墨西哥〕迪亚斯·米隆(219)
雪夜林边逗留·····	〔美〕罗·弗罗斯特(222)
原野·····	〔比利时〕凡尔哈仑(224)
冬季的幻想·····	〔法〕戈蒂耶(229)
一次晚间的散步·····	〔美〕罗·弗罗斯特(231)
孤寂的落日射出一派凄光·····	〔加拿大〕塞维斯(233)

春

春日在望⁽¹⁾

〔墨西哥〕 奥克塔维奥·帕斯

冬日明净的蓝天，
犹如初醒时姑娘的前额一样的光洁，
又像初醒时姑娘的思维⁽²⁾，
但却冰冷好似没有记忆的塑像的梦境。

大海几乎停止了呼吸，几乎没有闪光，
沉睡的太阳正在丛林里做梦，
草地鲜花开在梦乡中，
忽而风骤起，漫天旌旗飘动。

春从熟睡的大海登上山巅⁽³⁾，
它无形的躯体硕大无边，
在数不清的黄色桉树上面
翻卷和歌唱，优雅飘然。

春从山顶重返大海⁽⁴⁾，
树叶的沙沙声响是它的嘴唇
亲吻着清澈透明的静寂。

白昼睁开双眼，唤醒了
一个早来的春天，
好似寒气中盛开的黄色玫瑰，
又像空中飘舞的头巾或抖散的长发。

红花摇动，瓣掉叶落，

白昼像花朵一样萧索，
抖动着在亮光中展现，
像潮湿的盐粒在海面上洒落。

风在旋转和歌唱，终于停息，
欢快的风暴啊，停息在桉树梢，
我双手触及的一切，全都飞起，
世界上到处都飞鸟。

【作者简介】

奥克塔维奥·帕斯(1914—)，墨西哥著名诗人、散文家。生于墨西哥城一个印地安土著文化与欧洲文化交互掺杂的家庭，在自由气氛与宗教气息的彼此渗透中度过了他的童年。十七岁开始写诗，并与诗友合办诗歌杂志《巴兰达尔》。两年后，又创办了《墨西哥谷地手册》杂志，介绍英、法、德等国的文学成就，尤其是刊登西班牙语国家著名诗人的作品。1937年，发生了两件事：一是他去尤卡坦半岛创办一所中学，意外地却接触到了荒凉、贫穷和伟大的玛雅文化；二是由聂鲁达的介绍赴西班牙参加反法西斯作家代表大会，使他有幸结识了当时西班牙和拉丁美洲诗坛上一批杰出的诗人。这两件事，对帕斯日后的思想与创作发生了深远的影响，形成他独特的风格。在诗歌创作上他善于将生与死、爱与恨、灵魂与肉体、希冀与绝望、孤独与交流、短暂与永恒、真实与梦幻等错综复杂的矛盾巧妙地编织成一个超现实的世界，抛弃了缠绵悱恻的感情，提出了具有生存意义的重大问题。他的诗歌作品主要有《假释的自由》、《蝶蛹》、《东坡》、《转折》和《向里生长的树》等。此外，他还有散文集《孤独的迷宫》和文艺论著《弓与琴》、《榆树上的梨》、《开向田野的门》等。1990年获诺贝尔文学奖金。

【注释】

(1)选自《拉丁美洲诗选》，江志方译。

(2)初醒时的思维往往是似醒非醒、睡意朦胧的，诗人用“初醒的思维”来比拟早春的天气，似暖非暖，乍暖还寒。这种比拟是十分恰当的。

(3)形容春风吹遍各个角落。

(4)与注(3)意同。

【赏析】

春日之景很多，冬日之景也很多，诗人独具匠心，以冬起笔，写“春日在望”这一特定的自然时序，既对比分明，又有极强的过渡感，是一首颇具新意的写景诗。

全诗写景可以大致分作两部分，第一部分立足于冬，写春日在望，第二部分立足于春写春日在望。

当冬即将过去，春正在醒来之时，大地正呈现出少女般明静、光洁的色调。虽是春日在望，毕竟仍是冬天，气温依然很低，诗人把握住了春日在望的冬日这一特征，用两节的篇幅来写它的“清冷”，为了让读者真真切切地感受到“清冷”，诗人巧妙地扣住了一个“梦”字，以“梦”来比拟：“蓝天，……冰冷得好似没有记忆的塑像的梦境。”梦已是清冷的，本身就洁白清冷的塑像的梦便会更清冷！不但天似梦，连春日在望的冬日的一切似都在梦中——一切都沉睡中，这春日在即恰似黎明前的黑暗，一切都在等待春来唤醒。诗人的心也在梦中，也在等待，诗作的感情脉络平缓自如。

忽而风骤起，春醒来了，如盛开的黄色玫瑰一样醒目，象飘舞的头巾一样自然，春醒来了，不再是“春日在望”，而是春光就在眼前，于是一切都从梦中醒来，世界变得喧闹起来：“红花摇动”、“瓣掉叶落”、“风在旋转和唱歌！”，诗人的心也被唤醒了，也

随这自然的喧闹而喧闹起来，诗作的情感脉络由平缓陡然升起。

印度大诗人泰戈尔写道：“夜与逝去的日子接吻，轻轻地在他耳边说道：‘我是死，是你的母亲，我要给你新的生命’”。由此，我们可以引申地说，冬对于春来说，并没有逝去，而是获得了新的生命。

诗作在写作上以对比鲜明见长，冬与春对比；春日在望与春对比；春日在望与冬对比，在不同层面的对比中独具慧心地写出特定的景物特征。一份盼春、望春的心情亦在不同层面的景物对比中，自然而然地表露出来。此外，鲜明生动的比拟，恰当的修饰语的选用也使诗中景色更具特征性，更加真实可感。

阳春的媚姿⁽¹⁾

〔俄〕 A·A·费特

阳春的媚姿

尚未降临人间：

积雪仍铺满谷底；

马车碾⁽²⁾过冰覆的地，

得得的啼声清晰可辨。

中午的阳光稍稍暖人，

菩提树⁽³⁾梢头才透暗红，

嫩黄刚点染桦林，

歌鸫⁽⁴⁾还不敢放声——

躲藏在醋栗⁽⁵⁾丛中。

南来的雁儿

毕竟捎来了春讯；
草原姑娘无限娇憨，
向天际的飞鸿遥盼，
抬起红扑扑的脸庞。

【作者简介】

费特(1820—1892)，俄国诗人。生于地主贵族之家。1840年出版诗集《抒情诗集》显露出文学天赋。1944年从莫斯科大学毕业后去军队中任职。1853年以后前往彼得堡，与涅克拉索夫、屠格涅夫等进步作家交往，并为进步刊物《现代人》杂志写诗。六十年代以后，革命形势发展引起诗人思想上的滑坡，公开拥护地主的权利。在文学创作上，费特反对诗歌为社会服务，认为诗歌更多的应该表现美与自然，因此他被认为是俄国“纯艺术”派诗歌的代表。费特还以翻译贺拉斯、歌德等人的诗作著称。

【注释】

(1)选自《俄罗斯抒情诗百首》，张草纫、李锡胤译。

(2)碾(niǎn)：踩过，压过。

(3)菩提树：常绿乔木，叶子卵圆形，果实扁圆，原产亚洲热带地区。

(4)鸫(qú)：鸟类的一属，身体小，尾巴长，羽毛美丽，嘴尖而短。

(5)醋栗(cùlì)：落叶灌木，茎有刺，叶子圆形，花白色，果实是球形黄色浆果，味酸，可以制果酱。

【赏析】

这是一首讴歌美、讴歌春天、讴歌希望的抒情诗。笔调轻松、优美，极力刻画出一种初春喜悦之情。

阳春的媚姿，尚未降临，但敏感的诗人却强烈地感受到那不可阻挡的迎面而来的春的信息，于是随着碾冰的马蹄发出悠扬悦耳的声音，大自然也变得五彩缤纷了。

诗人是一位对美极为敏感的人，他真切地捕捉到了一连串优美的意象：积雪、马车、蹄声、中午的阳光、菩提树、桦林、歌鸲、醋栗、南来的雁、草原姑娘……这一切的一切和谐成一个生机勃勃的初春的印象！“举凡景语皆情语”，诗人视物，如揽镜自照，在这优美的自然之景中，其实已渗入了诗人强烈的自我意识、主体意识、生命意识，即对生命的热爱，对自然的讴歌。

诗作景色的描绘和情愫的抒发都是由淡而浓，层层深入的，亦如春天的景色变化规律是由淡而浓一样。诗人写春，抒发对春的热爱，先从一种平淡的口吻写起，阳春尚未到来，积雪的谷底，冰覆的土地，是残冬的景致；接下去，阳光已稍稍暖人，菩提树梢头才透暗红，嫩黄刚点染桦林，色彩丰富起来，初春的感觉亦变得温馨起来，诗作抒情口吻浓重起来。在写出这渐浓的初春景色之后，诗人笔锋一转，写一位无限娇憨的草原姑娘——春天真正的主人——正向天际的飞鸿遥盼，遥盼什么？正遥盼阳春的媚姿；面对春天憧憬，憧憬什么？正憧憬如春一样美妙的生活，这一神来之笔，看似无意，其实却在点睛，达到一种暗合前文的效果，使全诗浑然一体！

诗中色彩鲜亮：雪白、暗红、嫩黄等等，构成一幅色彩缤纷的初春图景，诗人更注意用词准确，选用“暖”、“透”、“点”等动词恰到好处，形象直观；选用“稍稍”、“才”、“刚”、“还不敢”等限定词，恰如其分地衬托出越来越浓的春意。